

Part One: The Bible (聖經故事)

001	Build upon sand	010
002	Cain	012
003	Curious as Lot's wife	014
004	Doubting Thomas	016
005	Fall on stony ground	018
006	Handwriting on the wall	020
007	Have a bone to pick (with)	022
008	Kill the fatted calf	024
009	Lion in the path	026
010	Loaves and fishes	028
011	Make bricks without straw	030
012	Scapegoat	032
013	Sell one's birthright for a mess of pottage	034
014	Skin of one's teeth	036
015	Wash one's hands (of)	038

Part Two: Aesop's Fables (伊索寓言故事)

016	An ass in a lion's skin	042
017	Bell the cat	044
018	Borrowed plumes	046
019	Count one's chickens before they are hatched	048
020	Cry wolf	050
021	Fish in troubled waters	052
022	Kill the goose that lays the golden eggs	054
023	King Log	056
024	Lion's share	058
025	Nurse a viper in one's bosom	060
026	Put one's shoulder to the wheel	062
027	Wolf in sheep's clothing	064

Part Three: Myths (神話故事)

028	A freedom of Pan	068
029	Althaea's brand	070
030	Ambitious as Phaeton	072
031	Apple of discord	074
032	As shy as Daphne	076
033	Be a Diana	078
034	Be a Jason	080
035	Between Scylla and Charybdis	082
036	Creations of Cadmus	084
037	Herculean task	086
038	Hero and Leander	088
039	Melampus' herb	090
040	Pandora's box	092
041	Procrustes' bed	094
042	Pure as Psyche	096
043	Pyramus	098

Part Four: Historical Events and Great People (歷史名人故事)

044	Bite on the bullet	102
045	Burn one's boats	104
046	By the grapevine	106
047	Cross the Rubicon	108
048	Cut the Gordian knot	110
049	Damon and Pythias	112
050	The die is cast	114
051	Gobbledegook	116
052	Have an axe to grind	118
053	Maverick	120
054	One's John Hancock	122
055	Philadelphia lawyer	124
056	Pidgin English	126
057	(the) Real McCoy	128
058	Someone's name is mud(d)	130

059	Talk through one's hat	132
060	Uncle Sam	134
061	(You have found) an elephant in the moon	136

Part Five: Great Literatures (文學作品故事)

062	Achilles' heel	140
063	Aladdin's lamp	142
064	As busy as a bee	144
065	Change like Proteus	146
066	Cordelia's gift	148
067	The devil to pay	150
068	Don Juan	152
069	Frankenstein monster	154
070	Ham actor	156
071	Hamlet without the Prince of Denmark	158
072	Helen of Troy	160
073	Jekyll and Hyde	162
074	Man Friday	164
075	One's pound of flesh	166
076	Open Sesame	168
077	Penelope's web	170
078	Skeleton in the closet	172
079	Ugly Duckling	174

Part Six: Stories of Everyday Life (日常生活小故事)

080	A baker's dozen	178
081	Apple pie order	180
082	Apple polishing	182
083	Armed to the teeth	184
084	At sixes and sevens	186
085	Bark up the wrong tree	188
086	Big Bang	190
087	Black	192
088	Bluestocking	195

089	Cat	197
090	Crocodile tears	200
091	Eat humble-pie	202
092	Face the music	204
093	Give somebody the sack	206
094	Goldbrick	208
095	Hide one's head in the sand	210
096	Honeymoon	212
097	Mad as a hatter	214
098	One's cup of tea	216
099	Peeping Tom	218
100	Rain cats and dogs	220

練習參考答案	
Answers to exercises	222

希臘及羅馬名字對照表	
Greek and Roman names appearing in the stories	236

主要參考資料	
Main reference material	238

作者簡介	
About The Author	239

作者的話

看故事書是我從小的喜好，現在已變成我生活的一部分。我愛看不同性格的人物，他們說話的方式和語氣，還有發生在他們身上種種有趣的事情。我記得，看口這些有古怪名字的人物和他們的遭遇，就是當年我獨自一人在小小的房間裡，最純粹的享受。

後來，老師告訴我們，閱讀是改善語文能力其中一個最直接的方法。所以，由小學至中學、中學至大學，以至今日，我仍然「奉旨」的繼續看，只是看的方法，看的態度，看時的享受，有了些許不同。除了人物的遭遇外，我發現原來故事的語言、歷史和背景也十分有趣。例如希臘神話和近代文學作品可能在描寫同一班人物故事時，不論在人物的容貌、所說的話、所做的決定，和他們的下場，在兩個不同時代和文化背景下所產生的文本，都會有很不同的面貌。這些發現，讓我明白故事所包含的寶藏。讀故事的文本，可以改善語文能力；看故事的來源，可以認識不同文化的一些習慣、觀點和價值；再看故事文本的演變，可以了解人類對於這些價值的看法和取捨。（和朋友討論看書的心得，更可以聯絡感情，加深彼此了解，增進友誼！）

在本書裡，我選了一百個英文的習慣用語和小讀者分享。本書所選的用語，背後都有一個有趣的故事，希望同學在學習英文用語的同時，也可以感受到投入故事場景裡面的快樂。全書就英語習語的來源，分成六個部分：聖經故事、伊索寓言故事、神話故事、文學作品故事、歷史名人故事及日常生活小故事。在每一個單元（一個習語）內有四個部分：包括習語的來源、意思，然後有例子說明和一個小小的練習。

至於練習部分，我盡量不以刻板的重複背誦為主，希望同學在看完故事後，可以把它融入自己的生活中，真正成為我們思考和感受的材料，成為活的知識。看了故事，就會知道原來今天我們聽到、用到的語言習慣，並不是一朝一夕的「發明」，而是和遠至千年以前、萬里以外的人和事環環相扣的。試想，當你在二十一世紀香港的家中，用電郵或ICQ與朋友對話時，可能正用口千年以前希臘神話故事裡的典故呢！世界原來不很大，人與人之間的距離原來一點不遠。

最後，我希望多謝一班曾為這本書付出努力的朋友。鄺芷菁近乎神奇的效率和耐心，令我既驚喜又感動；許賽芳、許雋良、謝微桑和伍綺琪在極忙中也願意拔刀相助，我實在無言感激。舒志義先生在看完一百個單元的原稿後仍面帶笑容的指出錯處，令我十分佩服。家中的兩隻小狗雖然幫不上甚麼忙，但牠們毛絨絨的身軀和此起彼落的打鼾之聲，在這段忙碌的時間裡，是我無比的安慰泉源。

李慧心
香港浸會大學
英國語言文學系及人文學課程助理教授
二〇〇六年五月十五日